

INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

gratis
for free

BERLIN
DORTMUND
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
KÖLN
LEIPZIG
MÜNCHEN
NÜRNBERG
PRAG
WIEN



Inhalt / Contents

Kunst - art - Parkanlagen - parkways - Einkaufen - shopping
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten
sightseeing - Aktion - action - Veranstaltungen - events

Mit Stadtplänen
with citymaps



Leipzig

Summertime... and the living is easy

Kanupark Markkleeberg

Im Kanupark stürzen sich nicht nur Leistungssportler in die Fluten – jeder, der mindestens 12 Jahre alt ist, kann hier die Kraft des wilden Wassers hautnah spüren! Beim Wildwasser-Rafting können Abenteuerer ohne jegliche Vorkenntnisse im Schlauchboot die Stromschnellen und Walzen des Kanuparks bezwingen. Mutige Wildwasserfreunde und erfahrene Paddler haben die Möglichkeit, beim Wildwasser – Kajak den Ritt durch die reißende Strömung zu wagen.

Not only professional sportsmen use this canoeing parcours for their training units. Everyone over 12 years of age can feel the energy of the raging currents by himself. Adventurers without any prior experience can try whitewater rafting in rubber dinghies. If you're more skilled and have a daring nature you can use a kayak or a canoe to compete with the wild stream.

Markkleeberg, Wildwasserkehrer 1
www.kanupark-markkleeberg.com

La Playa, The Beach-Club

Vamos a la Playa, ganz ohne Billigflieger.

Vamos a la Playa, let's go to the beach without the bargain airlines!

Alte Messe, Puschstr. zwischen BMW und Hit-Markt
www.beach-club-leipzig.de

Zoo Leipzig

Naturerlebnis im Großstadtdschungel: Der „Zoo der Zukunft“ verbindet artgerechte Tierhaltung, Artenschutz und Bildung mit Erlebnis. Hier durchschreitet man verschiedene Lebensräume und erlebt sie und die Tiere hautnah: in der Tiger-Taiga, der begehbaren Freiflugvoliere, der großen Außenanlage Kiwara-Savanne, oder in Gondwanaland, der große Tropenerlebniswelt, die am 1. Juli eröffnet wird.

It's big city jungle out there! The Zoo of the future is combining a unique and unforgettable natural adventure with educational information about preservation of animal species and protection of nature. The zoo of the future lets you observe the animals in their natural habitats and you can experience their world with all senses: in the Tiger-Taiga, the walk-in aviary, the large outdoors



Kiwara Savanne or in Gondwanaland, the spacious tropical area which will open on July 1st.

Pfaffendorfer Str. 29
www.zoo-leipzig.de

EVENTS

Bachfest Leipzig

10.-19. Juni

Im Programm sind diesmal zwei Protagonisten der Bach-Rezeption: Franz Liszt, dessen 200. Geburtstag sich am 22. Oktober jährt, und Gustav Mahler, der vor 100 Jahren, am 18. Mai 1911, in Wien verstarb.

This year's program features two protagonists at the Bach reception: Franz Liszt, the 200th anniversary of whose birth will be Oct. 22nd this year, and Gustav Mahler who, on May 18th, passed away in Vienna 100 years ago.
www.bach-leipzig.de

Leipziger Wasserfest

12.-14. August

Auch in diesem Jahr sollen Leipziger und Gäste auf alle Kanäle, Flüsse und Gewässer gelockt werden, zu Wasserski, Wasserfeuerwerk, Bootsparade, Flugtag, Gladiatorenpaddeln, Entenrennen...

This year too, Leipziger residents and visitors will be attracted to canals, rivers and lakes for some truly tempting activities: water-skiing, water-fireworks, boat parades, air show, paddling gladiators, duck races...
Industriestr. 72
www.wasserfest-leipzig.de

WGT - Wave-Gotik-Treffen

10.-13. Juni

In erster Linie ein "schwarzes" Musikfestival, das bedeutendste im Land, jedoch macht das Rahmenprogramm auch einiges her: Partys, Lesungen, Ausstellungen, Rollenspiel, Kirchenkonzerte, Mittelaltermärkte, Workshops...

This is primarily a „gothic“ festival, hence the name, and it's the most prominent of its kind in Germany. But the

program of supporting events is also quite the looker: parties, readings, exhibits, role plays, church concerts, medieval markets, workshops...
www.wave-gotik-treffen.de

SIGHTSEEING

BELANTIS Vergnügungspark

So hoch wie ein Haus mit acht Stockwerken, rasant und trotzdem ein Erlebnis für Jeden – das ist der „Götterflug“, die neue Attraktion im größten Freizeitpark Ostdeutschlands. Ob ruhig oder rasant: Mit der ersten und einzigen Attraktion dieser Größe weltweit ermöglicht der BELANTIS Vergnügungspark Leipzig ein völlig individuelles Erlebnis. Ein Gefühl, besser als jede Achterbahn der Welt! As high as an eight-floor building, speedy but still an unforgettable adventure for everyone: that's the „Götterflug“, the latest attraction in the biggest park located in the eastern part of Germany. Whether smooth or fast-paced, don't miss this unique experience at BELANTIS Amusement Park in Leipzig, as it is the only one in this size worldwide! What a feeling! Better than any roller coaster in the entire world.

Zur Weißen Mark 1
www.belantis.de

ART & CULTURE



die naTo

Filme und Live Acts weit neben dem Mainstream. So far from mainstream. Jazz, experimental and indie music. Also live acts, film and theatre.

Karl-Liebcknecht-Str. 46
www.nato-leipzig.de

Leipziger Baumwollspinnerei

Die ehemalige Baumwollspinnerei ist jetzt eine der interessantesten Produktions- und Ausstellungsstätten für zeitgenössische Kunst und Kultur. Hundert Künstlerteliers, elf Galerien, Werkstätten, Architekten, Designer, Schmuck- und Modemacher.

This former cotton spinning mill was turned into one of the most interesting production and exhibition venues for contemporary art and culture, housing 100 artists' studios, 11 galleries, workshops, architects, various designers such as jewelry and fashion designers.

Spinnereistr. 7
www.spinnerei.de



Floorball WM der U19 Herren **Floorball World Championship Under-19 Men**

In Weißenfels bei Leipzig fand im Frühjahr die U19 WM der Herren im Floorball statt. 16 Mannschaften aus aller Welt, unter anderem das von A&O HOTELS and HOSTELS gesponserte deutsche Nationalteam, kämpften eine Woche lang um den Titel des Weltmeisters in der meist ausverkauften Stadthalle in Weißenfels. Bei gutem Wetter und weltmeisterlicher Stimmung siegte die finnische Mannschaft in einem packenden Endspiel gegen Schweden mit 4:3. Das deutsche Team wurde guter Vierter in der B-Division. „Kopf hoch, Jungs! Die nächste WM kommt bestimmt.“

In Weissenfels near Leipzig, the Men's Under-19 world championship in Floorball took place earlier this year. 16 teams from different nations, including the German national team sponsored by A&O HOTELS and HOSTELS, battled it out for one week at the mostly sold-out sports hall in Weissenfels. On a beautiful day and with superb fan support, the Finnish side prevailed against the Swedes 4:3 in an electric final game. The German team managed 4th place in the B-Division. „Chin up guys! The next worlds are sure to come.“
www.floorball.de

Museum der Bildenden Künste Leipzig

Das Museum der Bildende Künste wurde 1858 eröffnet und ist das erste Museum Leipzigs. Es präsentiert die städtische Bilder- und Skulpturensammlung Leipzigs und beherbergt eine der ältesten, größten und wertvollsten bürgerlichen Kunstsammlungen Deutschlands. The Museum of Visual Arts was opened in 1858 and is Leipzig's first museum ever. It showcases

the city-owned collection of paintings and sculptures and hosts one of the oldest, largest and most valuable bourgeois art collections in Germany.
im Museum der Bildenden Künste,
Katharinenstr. 10
www.mdbk.de

SHOPPING

Grünstoff Ecouture
Ökologisches shopping bedeutet

hier nicht, dass Ihr in Sack und Leinen wandeln sollt, sondern dass die Produkte alle aus einer nachhaltigen und auf Umweltschonung setzenden Produktion stammen. Ecological shopping at Grünstoff Ecouture. This doesn't mean that you have to run around in sackcloth and linen, but all products come from an environmentally caring and economically sustaining production.
Karl-Liebkecht-Str. 27
www.gruenstoff.de

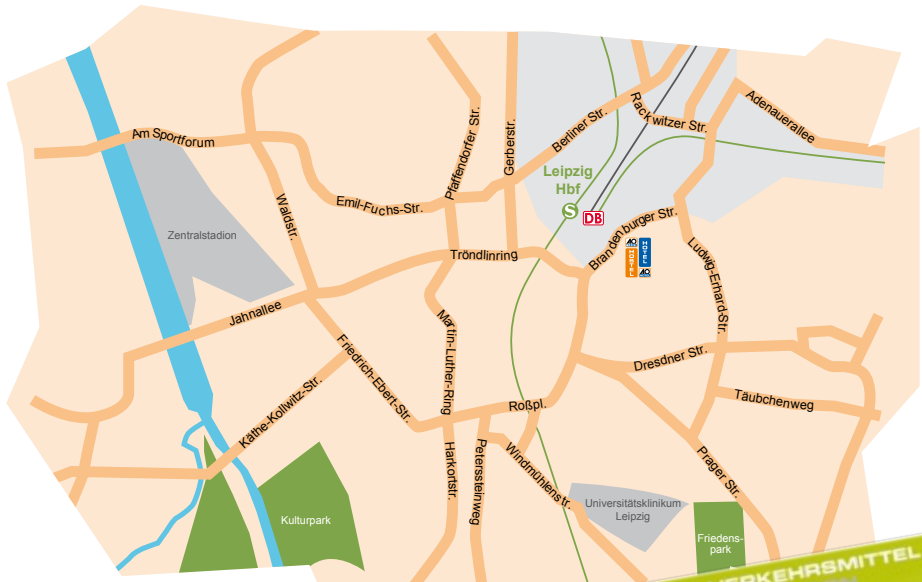
EAT & DRINK & PAR

Auerbachs Keller

Das weltbekannte Weinlokal lädt zum Verweilen ein. Im „Goethe-Zimmer“ findet man zahlreiche Erinnerungen an den Dichter, der hier als Student häufig einkehrte. Bekannt ist Auerbachs Keller vor allem durch Goethes „Faust“. Goethe gefiel es hier so gut, dass er eine Szene an diesem Ort spielen ließ.

This tavern is world famous and part of German collective memory since one scene of Goethe's drama „Faust“ is set in this place. Goethe included „Auerbachs Keller“ in his play because he personally appreciated frequenting it when he still was a student.
Mädler Passage, Grimmaische Str. 2-4
www.auerbachs-keller-leipzig.de





TIP

Coco Bar

Die Cocktailbar in Leipzig!
Mittwochs bis sonntags

verwöhnen die DJs eure Ohren mit feinsten House Musik: z. B. donnerstags feinstes Jazz House oder freitags und samstags die Clubnight mit Vocal House. Die kulinarischen Genüsse: über 600 Cocktails und sonntags gratis Shisha rauchen! THE Cocktailbar in Leipzig. DJs indulge your ears with finest Jazz House on Thursdays, Vocal House on Fridays and Saturdays Club Night. Culinary pleasures: more than 600 different cocktails and free Shisha smoking on Sundays!
Dittrichring 17
www.coco-bar.de

Café Cantona

Fußballspiele und der sonntägliche Tatort auf der großen Leinwand, DJs, Parties, Kultur und manchmal auch völlig untanzbare Musik, nur zum Zuhören.

Soccer matches and the Sunday ritual of Tatort on the big screen, DJs, parties, cultural events and sometimes the music is not for dancing, just for listening.
Windmühlenstr. 29
www.cafecantona.com

Moritzbastei

Leipzigs größtes kulturelles Zentrum hat sich zur wichtigsten (sub)kulturellen Adresse im Leipziger Nachtleben entwickelt. Leipzig's largest cultural center has evolved into the most popular location in the city's (sub)cultural scene.
Universitätsstr. 9
www.moritzbastei.de



APPsolut Geil!



Available on the
App Store